
УДК 81' 38 : 81' 24

ББК 81.07

X 21

Харраш Н.И.

Кандидат филологических наук, доцент, заведующий сектором систематизации отдела обработки Научной библиотеки Адыгейского государственного университета, e-mail: kharrash@mail.ru

Гезайли Н.

Доктор педагогических наук, ассистент кафедры русского языка Института иностранных языков Алжирского государственного университета, e-mail: kharrash@mail.ru

**Коннотативная лексика как аспект лингвостилистического
анализа художественного текста
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматриваются вопросы теоретической и практической стилистики. Показано, что стиль как совокупность приемов для выражения мысли несет информацию, апеллирующую к некоторому опыту человека. Отмечается, что коннотативная лексика, являясь аспектом лингвостилистического анализа художественного текста, отражается в различных функциональных стилях. Установлено, что стилистика, являясь своего рода грамматикой общения, входит в структуру как лекционных, так и практических материалов на всех этапах и уровнях обучения.

Ключевые слова:

Стилистика, функциональный стиль, коннотация, формы субъективной оценки, художественный текст.

Kharrash N.I.

Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Systematization Sector, Processing Department, Scientific Library of the Adyghe State University, e-mail: kharrash@mail.ru

Gezayli N.

Doctor of Pedagogical Sciences, Assistant Lecturer of Russian Language Department, Institute of Foreign Languages, Algerian State University; e-mail: kharrash@mail.ru

**Connotative lexicon as an aspect of the lingual-stylistic analysis
of the fiction text**

Abstract:

The paper deals with the questions of theoretical and practical stylistics. On the basis of the analysis of the latest works it is established that stylistics, being some kind of grammar of communication, enters the structure of both lecture and practical materials at all stages and levels of training. The style as a set of methods to express thought is shown to bear information appealing to some experience of the person. It is noted that connotative lexicon, being an aspect of the lingual-stylistic analysis of the fiction text, is reflected in various functional styles.

Keywords:

Stylistics, functional style, connotation, forms of subjective assessment, the fiction text.

В современной лингвистике не ослабевает интерес к теории лингвистического анализа художественного текста и непосредственно к эмоционально-оценочной и стилистической окраске языковых единиц. Этот интерес поддерживается продуктивностью и многомерностью понятия *коннотация*, большой важностью как в теоретическом исследовании языка художественного текста, так и в практике преподавания русского языка и русского языка как иностранного.

В отечественном языкознании все более утверждается взгляд на коннотацию как неотъемлемую часть языковой системы, которая может быть ограничена только стилистическими рамками: «Слова с коннотативным содержанием нельзя свести к чисто стилистической проблематике, потому что они всегда апеллируют к некоторому опыту человека, который возникает в результате его воспитания в данной культуре» [1: 78-79].

Отсюда стиль как совокупность приемов для выражения мысли несет информацию:

- об отношении субъекта речи к адресату;
- о социальном статусе говорящего;
- о его социальной роли в ситуации общения;
- об эмоциональном состоянии говорящего;
- о его отношении к предмету речи [2: 160].

В стилистическом значении слова присутствует дополнительный, интуитивно воспринимаемый смысл, который реализуется в результате выбора единицы речи. Задача преподавателя – дать учащемуся представление о наборе социально значимых синонимических вариантов и вооружить его умением пользоваться вариантами понятийного содержания в конкретных условиях общения.

Изменившаяся политическая обстановка (конец XX – начало XXI в.) привела к смене стилей общения. Вместо формально-административного стиля сегодня в России преобладает раскованный нейтрально-фамильярный, а в речи чаще других используются средства разговорного стиля. В русском языке появилось много и новых заимствованных слов, отражающих экономические реалии (*бизнес, маркетинг, профит, менеджмент, бартер, прайс-лист, медиабойинг, фикс* и т.д.), и новых просторечных образований от иностранных корней (*отксерить*). Кроме того, активизировалось использование просторечной и жаргонной лексики в средствах массовой информации (*запариться, ухайдокать; музон, кайфовый, атак, отстойник, облом* и т.д.). Эти процессы пока не находят отражения в учебниках русского языка как иностранного, и вопрос о том, в какой мере они должны быть отражены в них, очень актуален.

Новая политическая ситуация в России повлияла и на содержание учебных материалов, и на методику обучения русскому языку как иностранному. Открытость российского общества способствует сегодня более широкому обмену опытом преподавания неродных языков с коллегами не только из стран Западной Европы, США, но и Северной Африки, например, Алжира, где основной метод изучения – сопоставительный (контрастивный). Опыт работы в Алжирском университете показывает, что здесь активизировались исследования, связанные с семантико-стилистическими изменениями в языковой структуре, с обновленной семантикой и коннотативными значениями языкового знака, с функционированием заимствований и исконно русских слов, с либерализацией литературной нормы. Этот опыт, думается, обогатил методику преподавания русского язы-

ка как иностранного, потому что в этой африканской стране, как и в других странах, коммуникация на нескольких языках давно стала нормой повседневной жизни. Однако роль стилистики в процессе обучения языку еще недостаточно учитывается как отечественными, так и зарубежными методистами.

Теоретической основой для включения стилистики в структуру учебных материалов на всех этапах обучения неродному языку должно быть содержание понятия «владение языком». В этом понятии выделяют четыре уровня:

- собственно лингвистический;
- национально-культурный;
- энциклопедический;
- ситуативный [3: 125].

Непосредственное отношение к стилистике имеет ситуативный уровень, который синтезирует умения первых трех уровней и позволяет применить полученные знания в определенной ситуации. Так как ситуация общения представляет собой многокомпонентное образование (говорящий и его социальная роль; слушающий и его социальная роль; отношения между говорящими и тональность их общения: официальная – нейтральная – дружеская; цель, способ и место общения), ситуативные переменные требуют использования различных языковых средств при разных коммуникативных обстоятельствах [3: 126], [7].

Стилистическая информация имеет серьезное методическое значение в преподавании русского языка как иностранного, прежде всего, потому, что именно она содержит сведения о принадлежности субъекта речи к определенной социальной группе и времени, об отношениях между говорящими, о культуре говорящего и о его социальной роли. Это те самые сведения, которые формируют коммуникативную компетенцию [2: 162]. Поэтому уже на первых уроках русского языка как иностранного, научив официальной форме обращения к учителю (*Галина Ивановна*), преподаватель должен не только дать

еще один вариант этого имени (*Галя*), но и отметить иную его стилистическую принадлежность, рассказать о различии коммуникативных ситуаций, в которых используются первый и второй варианты. Точно так же он должен поступить и тогда, когда здоровается со студентами:

«Здравствуйте!» «Добрый день» - эти формы нейтральные, пригодные для любой ситуации;

«Привет» - фамильярная форма, употребляется при встрече хорошо знакомых людей, ровесников, находящихся в одном социальном статусе [4: 25].

Обучение стилистическим вариантам неродного языка уже на начальном этапе имеет большое психологическое значение, так как помогает усваивать ситуативные «приращения смысла» вместе с выбором того или иного варианта.

Традицией российской методики обучения русскому языку как иностранному является система аспектного обучения: стилистика выделяется из общего предмета развития речи наряду с разговорной практикой, грамматикой, фонетикой, литературой.

Содержанием разговорной практики как самостоятельного аспекта является обучение тематической лексике («Знакомство», «Семья», «Город», «Времена года», «Праздники», «Внешность человека», «Характер человека» и др.), направленное на усвоение новых слов. Содержанием занятий по стилистике является обучение пониманию коннотаций – дополнительных значений, - которые отражаются в различных функциональных стилях (ср. нейтральное *глаза*, обидное *глядки*, книжное *очи*).

Среди коннотативно окрашенных слов выделяются так называемые формы субъективной оценки, весьма характерные для русской речи, и, напротив, редко встречающиеся в речи американца, француза, англичанина и т.д.

Целесообразно уже в первые дни обучения использовать на занятиях неа-

даптированные мини-тексты. Русские поговорки и скороговорки обладают великолепными дидактическими свойствами. Ритмика, сочетания труднопроизносимых звуков, страноведческие детали составляют такой комплекс особенностей русского звучащего текста, который несравним по дидактической ценности ни с одним искусственным упражнением [2: 162-163].

Большое познавательное значение имеют и тексты детских сказок, которые особенно насыщены коннотативно окрашенной лексикой. Например, в сказке Я. Тайца «Рябинка» после лингвострановедческого комментария о дереве рябине студенты обращают внимание на очень простой язык сказки: так обычно говорят бабушки со своими маленькими внучатами, так говорят все в простых быденных ситуациях. Это разговорная речь, очень живая: «Оставила бабушка ей пряников с медом и ушла», «Дала им Рябинка пряничка», «Дала им Рябинка орешков». В коннотативно окрашенных словах подчеркивается любовь и доброе отношение друг к другу (*бабушки и Рябинки, Рябинки и ее новых друзей*). Автор использует, например, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами для того, чтобы подчеркнуть хитрость и злой нрав волка. Отсюда ироническая фраза *А ты на минуточку, на крылечке постоять*. Замена коннотативной лексики на нейтральную в данном случае невозможна, ибо она приведет к разрушению стилистики всего произведения [5: 98-99].

Следует отметить, что учебники по русскому языку как иностранному, изданные в России, редко включают стилистический компонент в материал уроков. Устарело идеологическое содержание учебников русского языка для иностранцев, устарела и стилистика изложения, и методическая стратегия организации содержания. Изменения, происходящие в последние десятилетия в России, активизировали и процессы развития речевых вариантов. Необходимость обучения новой стилистике ре-

чевого общения по-русски диктует необходимость создания нового комплекса учебных пособий по стилистике.

Целесообразно создавать современное учебное пособие параллельно с учебным пособием по развитию речи, чтобы стилистическая информация вводилась по грамматическим уровням на основе тематической структуры курса «Развитие речи». Например, стилистические варианты оценочных суффиксов существительных можно дать на материале темы «Человек» (*работяга, тихоня, весельчак*), стилистические варианты обращений – на материале «Знакомство» (*Александр, Саши, Александр Иванович, доктор Петров*) и т.д.

На начальном этапе обучения теоретические сведения лучше подавать не через вводные описания, а через справочные таблицы, в которых каждый столбец соответствует определенному стилистическому варианту (кн., нейтр., разг.). Единообразная структура тренировочных упражнений с заданиями на наблюдение, на копирование, на трансформацию и порождение речи в пособиях для начинающих должна основываться на минимальном объеме текста – от словосочетаний до нескольких предложений [2: 164].

На продвинутом этапе обучения при изучении, например, темы «Язык. Изучение иностранного языка» студентам-филологам для анализа могут быть предложены следующие классические тексты: К.Г. Паустовский «Родник в мелколесье», стихотворение С. Маршака «Словарь», стихотворение Б. Слуцкого «Изучение иностранного языка». После прочтения и выполнения заданий на понимание текста студентам предлагается сделать письменно лингвостилистический анализ.

Вот примерные задания к тексту К.Г. Паустовского «Родник в мелколесье»:

1. Определите стилистическую принадлежность лексики текста (*передать понятие; наполнять поэтическим содержанием; поэтическая сторона языка; прикидывать, познания, приметить,*

складно...).

2. Установите синтаксические средства связи между отдельными предложениями, мыслями писателя (*очевидно; сравнительно легко; кажется; конечно; бесспорно; чтобы убедиться в этом*).

3. Найдите в тексте предложения с обобщенным субъектом? Какова их стилистическая речь?

4. Охарактеризуйте речь писателя-рассказчика (*слова излучают поэзию, подобно тому как драгоценные камни излучают таинственный блеск; «поэтическое излучение»; тихое море с водой цвета звезд; волшебные свойства языка*) и речь его попутчика:

(*Должно, Волга тоже начинается из такого оконца?*

- *Да, должно быть, согласился я; льется-течет; матушка – земля; не обучен...*).

5. Сделайте письменно лингвостилистический анализ текста. В анализе укажите, взаимодействие каких стилей обнаруживается в тексте?

Отметьте языковые средства, при помощи которых реализуется богатство и мощь русского языка [6: 9].

Итак, при разработке новых моделей учебников русского языка как иностранного необходимо учитывать такие фундаментальные понятия стилистики, как функциональные разновидности речи, коннотации, зависимость выбора речевых средств от ситуации, цели и участников общения.

Стилистика – это своеобразная грамматика общения и потому необходима в преподавании неродного языка, она регулирует употребление речевых средств в зависимости от ситуации, социальной роли, демографической и психологической характеристик говорящих.

Примечания:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Рус. яз., 1990. 269 с.
2. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений / под ред. И.П. Лысаковой. М.: ВЛАДОС, 2004. 270 с.
3. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М.: Наука, 1989. 186 с.
4. Лысакова И.П., Матвеева Т.Н., Орлова М.М. Русский язык в ситуациях (для начинающих). СПб., 1995.
5. Харраш Н.И. Коннотативно окрашенная лексика в лингвострановедческом комментарии // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2001. Вып. 3. С. 97-100.
6. Харраш Н.И. Язык. Изучение иностранного языка: учеб. пособие. Майкоп: Изд-во МГТУ, 2005. 22 с.
7. Hillock J.G. The Interaction of iInstruction, Teacher Comment, and Revisiobn in teaching the Composing Process Literacy. Vol. 3. Writing: Processes and Teaching. 2004.

References:

1. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and culture. M.: Russky yazyk, 1990. 269 pp.
2. Russian as a foreign language. Methods of teaching Russian: a manual for higher schools / ed. by I.P. Lysakova. M.: VLADOS, 2004. 270 pp.
3. Krysin L.P. Sociolinguistic aspects of the modern Russian language study. M.: Nauka, 1989. 186 pp.

-
4. Lysakova I.P., Matveeva T.N., Orlova M.M. The Russian language in situations (for beginners). SPb. 1995.
 5. Kharrash N.I. Words with coloured connotation in the linguistic-cultural commentary // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2001. Issue 3. P. 97-100.
 6. Kharrash N.I. Language. A foreign language study: a manual. Maikop: The MGTU publishing house, 2005. 22 pp.
 7. Hillock J.G. The Interaction of iInstruction, Teacher Comment, and Revisiobn in teaching the Composing Process Literacy. Vol. 3. Writing: Processes and Teaching. 2004.